



John Eliot Gardiner & English Baroque Soloists

Bach: *Hohe Messe*

15 Apr.'23

Henry Le Boeuf Hall,
Bozar

Pianos Maene, proud partner of Bozar



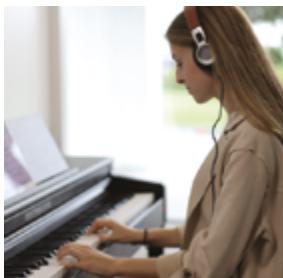
Steinway & Sons, Boston, Essex

Yamaha, Kawai, Roland, Nord

Doutreligne Premium, Doutreligne

Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...

Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder



Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à nouveau vous proposer de fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen kan Bozar jullie fantastische concerten aanbieden.

Jij speelt toch ook?



**Discover our classical music content
on Pickx.be**

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Sommaire · Inhoud

Programme · Programma	p. 2
Clé d'écoute	p. 3
Toelichting	p. 6
Biographie · Biografie	p. 8
Textes chantés · Gezongen teksten	p. 11

FR Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

NL Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

**English Baroque Soloists
Monteverdi Choir
John Eliot Gardiner,
direction · leiding**

Johann Sebastian Bach
1685–1750
Hohe Messe, BWV 232 (1733–1749)

Kyrie

- ✓ Kyrie eleison
- ✓ Christe eleison
- ✓ Kyrie eleison II

Gloria

- ✓ Et in terra pax
- ✓ Laudamus te
- ✓ Gratias agimus tibi
 - ✓ Domine deus
- ✓ Qui tollis peccata mundi
- ✓ Qui sedes ad dexteram Patris
- ✓ Quoniam tu solus sanctus
 - ✓ Cum sancto spirito

pause · pauze

Credo

- ✓ Credo in unum Deum
- ✓ Patrem omnipotentem
- ✓ Et in unum Dominum
 - ✓ Et incarnatus est
 - ✓ Crucifixus
 - ✓ Et resurrexit
 - ✓ Et in Spiritum
 - ✓ Confiteor
 - ✓ Et expecto

Sanctus

- ✓ Osanna
- ✓ Benedictus
- ✓ Osanna

Agnus dei

- ✓ Dona nobis pacem

Durée : 2:00h · Duur: 2 uur

Messe en si mineur, BWV 232

La Messe en si mineur fait partie de ces œuvres qui installent Bach au Panthéon des artistes éternels. Le théoricien Karl Friedrich Zelter (1758–1832), à qui l'on doit la préservation de la partition, affirma que cette messe est « le plus grand chef-d'œuvre musical que le monde ait jamais vu ». Croira-t-on dès lors qu'il fallut attendre 1834, soit huit décennies après que son compositeur posa la dernière note, pour que la *Messe en si mineur*, incarnation de la perfection musicale, soit enfin créée ? Nous qui regardons ces œuvres ayant transcendé leur époque, sommes parfois étonnés des chemins curieux qu'emprunte l'histoire humaine pour reconnaître ses hommes et femmes illustres.

Entre nécessité et inspiration

À l'aube de ses cinquante ans, Bach se trouve en plein démêlés avec les autorités de Leipzig tandis que son nom n'a pas encore obtenu les faveurs des puissants. Quand l'électeur de Saxe et roi de Pologne Auguste le Fort meurt le 1^{er} février 1733, Bach va chercher à gagner protection et reconnaissance auprès de son successeur Frédéric Auguste II, connu pour être un défenseur des arts et de la musique. Il écrit au futur régnant une lettre assortie d'une « messe brève » composée d'un Kyrie et d'un Gloria. Bach a même pris soin d'envoyer tout le matériel nécessaire à l'exécution de sa messe. Malheureusement, les guerres intestines opposant Frédéric Auguste II et son rival Stanislas Lesczynski pour la couronne de Pologne éloignèrent toute considération artistique et la missive musicale de Bach resta lettre morte. L'histoire eut une issue presque heureuse puisqu'en 1736, le nouveau roi victorieux Auguste III

nomma finalement Bach « Compositeur de la Chapelle royale de la cour de Saxe », titre honorifique qui ne s'accompagnait malheureusement daucun salaire. Quant à la messe, elle devait disparaître des préoccupations du musicien pour refaire surface au crépuscule d'une longue carrière. Quelle nécessité l'y a poussé ? Il n'est que des conjectures. Toujours est-il qu'en 1749, Bach reprendra sa messe composée 16 ans plus tôt pour y ajouter les trois mouvements manquants (Credo, Sanctus, Agnus Dei), formant ainsi cette Missa Tota connue sous le titre désormais célèbre de *Messe en si mineur*.

Richesse et profondeur de l'expression

Il s'agit bien de l'œuvre ultime du maître, la dernière que put compléter un compositeur à la vue déclinante, n'ayant plus la main sûre de ses précédents manuscrits. Quant à l'aspect « composite » et « commandé »

de la partition, il est certes vrai que la version longue de 1749 – comme celle de 1733 – est constituée en grande partie de morceaux antérieurs prélevés sur des œuvres parfois profanes, parfois inachevées. Cependant, la *Messe en si mineur* n'a rien d'un collage arbitraire sans cohésion. Quand elle ne fut pas composée expressément pour l'œuvre, chaque section empruntée fut choisie avec un soin infini, puis retravaillée et adaptée afin que chaque épisode de la messe trouve sa juste expression musicale. Le résultat final est tout sauf une diversité irréconciliable, affichant même une prodigieuse homogénéité esthétique. En outre, la multiplicité des sources d'emprunt produit une œuvre reflétant toute une vie de création – trente-cinq années séparent les morceaux les plus anciens des plus récents ! La texture de la Messe est d'une exceptionnelle richesse, variant sans cesse les nombres de voix – certains chœurs s'étendant jusqu'à huit voix – et les effectifs instrumentaux.

Figure du Christ, figure du Père

Est-ce une messe catholique ou luthérienne ? La question s'est toujours posée mais ne fut jamais tranchée définitivement, tant sur le plan du contenu doctrinal – l'emploi du latin et les variantes textuelles – que sur la destination. Même l'usage des mélodies provenant du répertoire grégorien ne permet pas de faire pencher la balance vers le camp « catholique ». Cependant, il faut accorder aux tenants de la thèse « luthérienne » la position cardinale du sacrifice du Christ au sein de l'œuvre. Il ne s'agit pas tant ici d'affirmer le caractère résolument protestant de la composition que de souligner la sensibilité qui l'imprègne en profondeur.

Toute l'œuvre semble en effet converger vers les épisodes christiques. Chacun d'entre eux reçoit un traitement tout particulier, précipitant la musique dans une expression alternant entre la douceur infinie (*Agnus Dei*), l'intense douleur (*Cruxifixus*) ou la joie exaltée (*Et resurrexit*). D'une façon générale, Bach réserve au Dieu fait homme une musique moins solennelle, plus lyrique et bâtie à l'échelle de l'homme. A contrario, la figure du Père, aussi importante que celle du fils, s'impose par une esthétique inflexible et droite. Il suffit de considérer les premières mesures du *Kyrie eleison* ouvrant la messe entière : ce chœur qui entre d'une seule voix, n'est-ce pas l'humanité toute entière qui chante tragiquement sa perdition et implore la miséricorde divine ? Par contraste, le *Christe eleison* qui suit immédiatement est un duo lumineux entre deux soprani solistes, passage dont la beauté évidente et la chaleur ineffable traduisent en musique l'amour inconditionnel du Christ.

Une messe au sommet du baroque

Parfaite alliance entre modernité et archaïsme, la partition entière alterne les écritures afin que chaque passage liturgique trouve sa juste traduction musicale. Au *Credo* affirmant la foi universelle du croyant, Bach appose un contrepoint sobre et rigoureux, prenant racine dans le *stile antico* des compositeurs renaissants. Bach y oppose un *stile moderno* italien, dont la délicatesse des soli et duos convient parfaitement à l'expression de l'amour christique. Bach compose également une musique figuraliste, riche en images évocatrices. Il suffit d'écouter l'*Et incarnatus est* et ses mélodies descendantes, traduction

simple mais édifiante de l'incarnation douloureuse du Christ. On peut également mentionner les terribles notes répétées du Cruxifixus, ostinato dur et implacable qui illustre la montée du Christ en croix. Il est enfin impossible de ne pas mentionner les nombreuses fugues – à commencer par le Kyrie ouvrant la messe – dont la perfection formelle suffit à transporter l'âme. La Messe en *si mineur* est d'une expression si puissante et pure qu'il n'est nul besoin pour l'auditeur d'accorder ses convictions spirituelles avec sa sensibilité. Bach a laissé à la civilisation occidentale une œuvre transcendante, dont la beauté prend sa source au cœur de la nature humaine, qui se joue des divisions et des frontières.

Toelichting

Mis in b, BWV 232

Bachs *Mis in b* is de belichaming van muzikale perfectie. Met dit werk trad hij toe tot het eeuwige pantheon van kunstenaars. Het is dankzij de theoreticus Karl Friedrich Zelter (1758–1832) dat de originele partituur bewaard bleef. Deze had het over “het grootste muzikale meesterwerk ooit”. Toch is het vreemd dat je tot 1834 moet wachten, dus tachtig jaar nadat Bach de laatste noot had neergepend, alvorens deze mis voor de eerste keer werd uitgevoerd. De wegen van de geschiedenis zijn soms ondoorgrondelijk...

Noodzaak of inspiratie

Bach was net vijftig toen hij in de clinch raakte met de autoriteiten in Leipzig, en hij was nog niet in de gunst geraakt van de machthebbers. Wanneer op 1 februari 1733 August de Sterke stierf – hij was keurvorst van Saksen en koning van Polen – zocht Bach dus bescherming en erkenning bij zijn opvolger, Frederik August II, een verdediger van de kunsten en van de muziek. Bach schreef hem een brief en voegde er een ‘korte mis’ bij (een Kyrie en een Gloria). Bach stuurde hem zelfs het nodige materiaal om de mis uit te voeren. Maar als gevolg van de interne strijd tussen Frederik August II en zijn rivaal Stanislas Leszynski om de Poolse kroon, verdween kunst naar het achterplan. Bachs verzoek bleef dode letter. In 1736 kende deze geschiedenis echter nog een gunstig slot: toen benoemde de nieuwe koning August III Bach eindelijk tot ‘Componist van de koninklijke Kapel van het hof van Saksen’, een eretitel waaraan jammer genoeg geen loon gekoppeld was. Pas op het einde van Bachs carrière dook de bewuste mis opnieuw op. In 1749 nam

hij het werk dat hij 16 jaar eerder had gecomponeerd, opnieuw ter hand en voegde hij er de drie ontbrekende delen aan toe (Credo, Sanctus, Agnus Dei). Deze volledige mis zou de geschiedenis ingaan als de beroemde *Mis in b*.

Een rijke, diepgaande expressie

De mis is het laatste werk van de grootmeester. Zijn zicht nam af, en in de handschriften zien we dat hij geen vaste hand meer had. De partituur vormt een samengesteld geheel: zowel de lange versie van 1749 als de kortere uit 1733 bestaat grotendeels uit stukken die afkomstig zijn uit oudere, soms profane of onafgewerkte werken. Toch heeft de *Mis in b* niets van een lukrake collage zonder samenhang. Elk onderdeel dat ontleend is en niet specifiek voor de mis is geschreven, werd met veel zorg uitgekozen, herwerkt en aangepast. Zo heeft elke episode van de mis haar eigen expressie. Het eindresultaat is alles behalve een geheel van onverzoenbare elementen; je kan integendeel van een wonderlijke esthetische homogeniteit spreken. Bovendien weerspiegelt de

veelheid aan bronnen waaruit Bach putte, zijn hele creatieve leven: tussen de oudste en de meest recente stukken zitten vijfendertig jaar! De textuur van de *Mis in b* is uitzonderlijk rijk, waarbij de instrumentale bezetting en het aantal stemmen steeds varieert – bepaalde koorprijsen zijn achtstemmig!

Beeld van Christus, beeld van de Vader

Is dit een katholieke of een lutherse mis? De vraag is niet nieuw, maar een definitief antwoord is er nog steeds niet, noch op dogmatisch vlak (het gebruik van het Latijn en de tekstvarianten), noch wat de bestemming betreft. Zelfs de gregoriaanse melodieën geven geen uitsluitsel in het voordeel van het ‘katholieke’ kamp. Dat het kruisoffer van Christus een centrale plek krijgt in het werk, pleit dan weer voor de ‘lutherse’ stelling. Het gaat er echter niet om het protestantse karakter van de mis te willen bevestigen, dan wel de gevoeligheid die haar volledig doordringt. Het hele werk is gefocust op episodes die met de figuur van Christus samenhangen. Elke episode krijgt een specifieke behandeling, zodat de muzikale expressie afwisselend getuigt van een oneindige zachtheid (*Agnus Dei*), een intense pijn (*Crucifixus*) of een uitzinnige vreugde (*Et resurrexit*). In het algemeen schrijft Bach voor de figuur van Christus, de mens geworden God, muziek op mensenmaat, die minder plechtig en lyrischer klinkt. De figuur van de Vader daarentegen, al is hij even belangrijk als de Zoon, wordt gekenmerkt door een onbuigzame, rechtlijnige esthetiek. Dat blijkt al uit de eerste maten van het *Kyrie eleison* waarmee de mis begint: wanneer het koor en bloc zijn intrede doet, hoor je

de hele mensheid die over haar verderf zingt en om goddelijke ontferming smeekt. In contrast hiermee staat het *Christe eleison* dat onmiddellijk volgt: een helder duet, gezongen door twee sopraanstemmen. De schoonheid en de onuitsprekelijke warmte vertalen de onvoorwaardelijke liefde van Christus.

Een mis op het hoogtepunt van de barok

De partituur is de optelsom van vernieuwende en meer archaïsche passages, en elk deel van de liturgie werd perfect naar muziek vertaald. Bij het *Credo* dat het universele geloof van de christen bevestigt, plaatst Bach een sober en strikt contrapunt dat zijn oorsprong vindt in de *stile antico* uit de renaissance. Hiertegenover staat de Italiaanse *stile moderno*, waarvan de fijngevoeligheid in de solo’s en de duo’s perfect overeenstemt met de uitdrukking van Christus’ liefde. Bach schrijft ook muziek die figuratief is, die rijk is aan suggestieve beelden. Zo vertaalt het *Et incarnatus est* met zijn dalende melodieën op eenvoudige maar leerrijke wijze de pijnlijke menswording van Christus. Merk ook de vreeswekkende herhaalde noten van het *Crucifixus* op, een hard en onverbiddelijk ostinato dat Christus’ kruisiging begeleidt. Ten slotte moeten ook de talrijke fuga’s worden vermeld, met om te beginnen het *Kyrie* dat de mis opent. Alleen al hun vormelijke perfectie volstaat om de ziel in vervoering te brengen. De expressie van de *Mis in b* is zo krachtig en zuiver, dat ze elke luisterraar raakt, ongeacht zijn of haar spirituele overtuiging. Bach liet ons een transcendent werk na, met een schoonheid die haar wortels heeft in de menselijke natuur.

John Eliot Gardiner, direction · leiding

FR John Eliot Gardiner est un des musiciens les plus innovants au monde. Son travail en tant que fondateur et directeur artistique du Monteverdi Choir & Orchestras l'a hissé au rang de figure clé du renouveau de la musique ancienne. Gardiner est régulièrement invité par les plus grands orchestres symphoniques du monde, tels que le London Symphony Orchestra, le Berliner Philharmoniker, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, le Concertgebouwkest et le Gewandhausorchester Leipzig. Il dirige un répertoire allant du XVI^e au XX^e siècle.

NL John Eliot Gardiner is een van 's werelds meest innovatieve en dynamische musici. Zijn werk als oprichter en artistiek directeur van het Monteverdi Choir & Orchestras heeft hem gemarkerd als een sleutelfiguur in de revival van de oude muziek. Gardiner is een regelmatige gast van 's werelds toonaangevende symfonieorkesten, waaronder het London Symphony Orchestra, de Berliner Philharmoniker, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, het Concertgebouwkest en het Gewandhausorchester Leipzig. Hij dirigeert repertoire van de 16e tot de 20e eeuw.

English Baroque Soloists

FR Fondés en 1978 par John Eliot Gardiner, les English Baroque Soloists interprètent plus de 200 ans de musique, de Monteverdi à Mozart et Haydn. L'ensemble se caractérise par un jeu chaleureux et subtil et se produit en musique de chambre, en concert symphonique et à l'opéra. Figurant parmi les principaux orchestres sur instruments d'époque, il se produit dans de nombreuses salles prestigieuses dont le Teatro alla Scala de Milan, le Concertgebouw d'Amsterdam ou l'Opéra de Sydney.

NL De English Baroque Soloists werden in 1978 opgericht door John Eliot Gardiner, en brengt meer dan 200 jaar muziek, van Monteverdi tot Mozart en Haydn. Hun kenmerkende warme en scherpzinnige spel is onmiddellijk herkenbaar, zowel in kamermuzik als operavoorstellingen. Het ensemble is een van 's werelds toonaangevende orkesten voor historische instrumenten en heeft opgetreden op veel van 's werelds meest prestigieuze locaties, waaronder het Teatro alla Scala in Milaan, het Concertgebouw in Amsterdam en het Sydney Opera House.

premier violon ·

eerste viool

Kati Debretzeni
Jane Gordon
Madeleine Easton
Davina Clarke
Beatrice Scaldini
Dominika Fehér

second violon ·

tweede viool

Anne Schumann
Oliver Webber
Henrietta Wayne
Jean Paterson
Håkan Wikström
Sophie Simpson

alto · altviool

Fanny Paccoud
Monika Grimm
Annette Isserlis
Lisa Cochrane

violoncelle · cello

Kinga Gáborjáni*
Catherine Rimer
Ruth Alford

contrebasse · contrebasse

Valerie Botwright*
Cecilia Bruggemeyer

flûte · fluit

Rachel Beckett
Christine Garratt

hautbois · hobo

Michael Niesemann
Mark Baigent
Leo Duarte

basson · fagot

Györgyi Farkas*
Philip Turbett

cor · hoorn

Anneke Scott

trompette · trompet

Neil Brough
Robert Vanryne
Michael Harrison

timpani · pauken

Robert Kendall

orgue · orgel

James Johnstone*

clavecin · klavecimbel

Paolo Zanzu*

*continuo

Monteverdi Choir

FR Depuis sa fondation dans les années 1960, le Monteverdi Choir est un ensemble de premier plan dans l'univers de la musique chorale. Alliant excellence de technique, ainsi qu'une pratique d'interprétation fondée sur l'histoire et un intérêt particulier pour l'impact visuel du concert, le chœur s'efforce constamment d'apporter de nouvelles perspectives, de l'immédiateté et une dimension dramatique. Le chœur collabore avec des orchestres prestigieux tels que le Berliner Philharmoniker ou les English Baroque Soloists et peut être entendu dans des salles de concert du monde entier.

NL Sinds de oprichting in de jaren zestig is het Monteverdi Choir een toonaangevende kracht in de wereld van de koormuziek. Door een combinatie van uitmuntende techniek, historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk en een sterke waardering voor visuele impact, streeft het koor er voortdurend naar om nieuwe perspectieven en een dramatische dimensie te brengen. Het koor werkt samen met prestigieuze orkesten als de Berliner Philharmoniker en de English Baroque Soloists en is te horen in concertzalen wereldwijd.

soprano · sopraan I

Sam Cobb
Hilary Cronin*
Charlotte La Thrope
Alison Ponsford-Hill
Daisy Walford
Amy Wood
Theano Papadaki^

soprano · sopraan II

Bethany Horak-Hallett**
Emily Armour
Rebekah Jones
Emily Owen
Angharad Rowlands
Claire Ward^

alto · alt

Reginald Mobley**
Sarah Denbee*
Iris Korfker
Hamish McLaren
Simon Ponsford
Matthias Dähling^

ténor · tenor

Nick Pritchard**
Ben Alden
Jacob Ewens
Jonathan Hanley*
Graham Neal
Gareth Treseider
Jack Harberd^

basse · bas

Dingle Yandell**
Alex Ashworth**
Jack Comerford
Tom Herring
Michael Lafferty
Alistair Ollerenshaw
George Vines^

* soliste · soloist

** soliste invité · gastsolist

^ stagiaire

Johann Sebastian Bach

Messe in H-moll, BWV 232

Kyrie

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Kyrie

Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique,
Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es Seigneur, toi seul
es le très-Haut: Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Gloria

Ere aan God in de hoge
en op aarde vrede aan de mensen
van goede wil.
Wij loven U, wij prijzen U,
wij aanbidden U, wij verheerlijken U.
Wij danken U
om uw grote heerlijkheid.
Heer God, Koning des Hemels,
God, Almachtige Vader,
Heer, eniggeboren Zoon,
Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods,
Zoon des Vaders,
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontvang onze smeekbede.
Gij die zetelt aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt heilig,
Gij alleen zijt de Heer, Gij alleen
zijt de Allerhoogste, Jezus-Christus.
Met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Symbole de Nicée (Credo)

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la
lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
de même nature que le Père ;
et par Lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
Il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
et Il monta au ciel;
Il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
Il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même gloire;
Il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique
et apostolique.
Je reconnaiss un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

Symbolum van Nicea (Credo)

Ik geloof in één God,
de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
één in wezen met de Vader
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de
heilige Geest
uit de maagd Maria,
en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd,
Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus
en is begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen levenden en doden
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest
die Heer is en het leven geeft,
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon
tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de éne, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het leven van het komend rijk.
Amen.

Sanctus & Benedictus

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de
ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Sanctus & Benedictus

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der heerscharen!
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!
Gezegend is hij die komt
in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge!

Agnus Dei

Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde,
Donne-nous la paix !

Agnus Dei

Lam Gods,
dat de zonden van de wereld wegneemt,
ontferm u over ons.
Lam Gods,
dat de zonden van de wereld wegneemt,
ontferm u over ons.
Lam Gods,
dat de zonden van de wereld wegneemt,
geef ons vrede.

Subscriptions Music Season '23-'24

1 abonnement = 25%

de réduction sur le prix total des tickets .
korting op de totale prijs van de tickets

- ✓ **Orchestres internationaux · Internationale orkesten**
 - ✓ **Orchestres baroques · Barokorkesten**
 - ✓ **Grand vocal · Vocale grandeur**
 - ✓ **Récital 1**
 - ✓ **Récital 2**
 - ✓ **Mahler: The Symphonies**

Bozar remercie ses mécènes et ses partenaires pour leur soutien .

Bozar dankt zijn mecenassen en partners voor hun steun .

Bozar thanks its partners and patrons for their support



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



Gouvernement fédéral - Federaal regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'Etat à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Coordination de la lutte contre la fraude et de la Loterie nationale · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met de Coördinatie van de fraudebestrijding en de Nationale loterij

Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners
Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·
The Centre for Fine Arts is member of:



ECHO
EUROPEAN HALL
ORGANISATION



REMA
INTERNATIONAL MUSIC AWARDS



EUROPEAN
FESTIVALS
ASSOCIATION



SPA
SOCIETY
FOR
PROMOTING
ARTISTS



International
Music Council

Partenaire institutionnel · Institutionele partner · Institutional Partner



BIEU PLUS QUE JOUER

MEER DAN SPelen

Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner



#WeLoveCulture

Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners



Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner



Fondations · Stichtingen · Foundations



CANDRIAM INSTITUTE

FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Partenaires média · Mediapartners · Media Partners



LE SOIR

LE VIF

Klara

canvas

BRUZZ

De Standaard

knack

Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners



THALYS

DAVIDSFONDS

cultuur beleef je samen



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Bloomberg · Lhoist · Linklaters ·
Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en
Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coördinatie Maarten Sterckx
Graphisme · Grafische vormgeving Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Honorary Patrons

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt † • Madame Léo Goldschmidt

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh – Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devéze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer † • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur

et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Peifrère-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelsohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speekaert • Monsieur Jean-Charles Speekaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lieverouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • De heer en mevrouw Remi en Evelyn Van Den Broeck • De heer en mevrouw Remi en Evelyn Vandenbroeck

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

Bozar Junior Circle

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

And our Members who wish to remain anonymous

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.





BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.



Bozar

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.



For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world